Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zstąp wraz ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, od (strony) lwich legowisk, z gór panter! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zejdź ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, z Seniru i Hermonu, od strony lwich legowisk i z gór panter! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdź ze mną z Libanu, *moja* oblubienico, *przyjdź* ze mną z Libanu. Spójrz ze szczytu *góry* Amana, ze szczytu *góry* Senir i Hermon, z jaskiń lwów i z gór lampartów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdziesz ze mną z Libanu, o oblubienico moja! ze mną z Libanu pójdziesz, a spojrzysz z wierzchu góry Amana, z wierzchu góry Sanir i Hermon, z jaskiń lwich, i z gór lampartowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźże z Libanu, oblubienico moja, pódź z Libanu, pódź: będziesz koronowana z wierzchu Amana, z wierzchu Sanira i Hermona, z łożysk lwich, z gór Rysiów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Libanu przyjdź, oblubienico, z Libanu przyjdź i przybliż się! Zstąp ze szczytu Amany, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z jaskiń lwów, z gór lampartów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąp z Libanu, oblubienico, zstąp z Libanu, wejdź, pośpiesz się ze szczytu Amanu, ze szczytu Seniru i Hermonu, od jaskiń lwów, z gór panter. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Ze mną, z Libanu, oblubienico! Przyjdź ze mną z Libanu! Zstąp ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, z mateczników lwów, z turni lampartów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdź z Libanu, oblubienico! Przyjdź z Libanu, przybywaj! Zejdź ze szczytu Amany, ze szczytów Seniru i Hermonu; z legowisk lwów, z gór lampartów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąp z Libanu, oblubienico! Zstąp z Libanu i przyjdź! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Chermonu, z legowisk lwów, ze wzgórz lampartów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи з Лівану, невісто, ходи з Лівану. Прийди і перейди від початку Віри, від голови Саніра і Ермона, від кублів левів, від гір леопардів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdź ze mną z Libanu, narzeczono, chodźże ze mną z Libanu. Popatrz z wierzchołka Amany, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z lwich jaskiń i z wysokich legowisk lampartów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze mną z Libanu, oblubienico, przyjdź ze mną z Libanu. Zstąp ze szczytu Antylibanu, ze szczytu Seniru, z Hermonu, z legowisk lwów, z gór lampartów. |